

No. 45966

**Mexico
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the fields of culture, education and sports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation. Mexico City, 20 May 1996

Entry into force: *28 January 1997 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 April 2009*

**Mexique
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière culturelle, éducative et sportive entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Mexico, 20 mai 1996

Entrée en vigueur : *28 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 avril 2009*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов
и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области культуры, образования и спорта

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и
Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторо-
нами,

признавая важность сотрудничества в области культуры
и образования как фактора взаимопонимания между народами,
руководствуясь желанием укреплять дружественные связи
между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут поощрять сотрудничество между учрежде-
ниями своих национальных систем образования посредством
обмена специалистами и информацией в области составления,
внедрения и оценки своих образовательных программ, а так-
же методиками, которые в них применяются.

Статья 2

Стороны будут поощрять сотрудничество между высшими
учебными заведениями посредством:

а) содействия в заключении соглашений о сотрудниче-
стве между университетами и высшими учебными заведениями;

б) осуществление взаимных поездок преподавателей, ученых и специалистов для участия в конференциях, съездах и семинарах, а также чтения лекций;

в) обменов между библиотеками, архивами и научно-информационными центрами.

Статья 3

Стороны будут представлять на основе взаимности гражданам обеих стран стипендии для обучения в аспирантуре, стажировки или научно-исследовательских работ в университетах и высших учебных заведениях в областях, представляющих взаимный интерес.

Стороны будут ежегодно уточнять количество выделяемых ими стипендий, размеры которых, а также условия и льготы, на которых они предоставляются, должны обеспечивать нормальный процесс обучения и его завершение.

Статья 4

Стороны будут содействовать ознакомлению с культурой своих стран, поощряя обмены в области изобразительного, театрального и музыкального искусства, литературы и других видов культурной деятельности путем:

а) обмена художественными коллективами и фольклорными ансамблями, а также отдельными исполнителями;

б) развития связей между различными учреждениями культуры;

в) обмена специалистами в различных областях искусства и управления культурой.

Стороны будут также осуществлять на основе взаимности такие мероприятия, как выставки изобразительного искусства, поездки деятелей культуры и их участие в различных международных фестивалях, проводимых в обеих странах.

Статья 5

Стороны будут содействовать сотрудничеству, развитию связей и заключению прямых соглашений о сотрудничестве между творческими союзами, ассоциациями и фондами.

Статья 6

Стороны будут содействовать развитию связей между музеями и компетентными организациями в области охраны и реставрации памятников и других объектов культурно-исторического наследия с целью обмена информацией и осуществления совместных проектов сотрудничества.

Статья 7

Стороны обязуются:

принимать меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности каждой из стран в соответствии с нормами международного права и национального законодательства;

обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов каждой из Сторон в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращением их при незаконном вывозе или ввозе на территории обеих стран.

Статья 8

Стороны будут содействовать сотрудничеству между соответствующими компетентными организациями в области радио, телевидения, кинематографии и производства аудиовизуальной продукции, поощрять обмен информационными материалами, программами культурного характера, участие в фестивалях и неделях кино, а также осуществление совместных проектов.

Статья 9

Стороны будут поощрять проекты по сотрудничеству в издательском деле, а также участие в международных книжных ярмарках, проводимых в обеих странах.

Статья 10

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области охраны авторских и смежных прав.

Статья 11

Стороны будут содействовать на основе взаимности изучению и распространению языков каждой из стран соответственно.

Статья 12

Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта. Через различные спортивные организации они будут обмениваться информацией, методиками тренировок, тренерами, спортсменами и специалистами; содействовать осуществлению совместных проектов по сотруд-

ничеству и участию в международных спортивных мероприятиях, проводимых в каждой из стран.

Статья I3

Для содействия выполнению настоящего Соглашения Стороны согласились создать мексикано-российскую Смешанную комиссию по культурному сотрудничеству, сессии которой будут проводиться не реже одного раза в три года поочередно в каждой из стран с целью выработки трехгодичных программ обменов в области культуры, образования и спорта, рассмотрения и внесения предложений по проведению совместных мероприятий, организуемых во исполнение настоящего Соглашения.

Каждая Сторона самостоятельно устанавливает состав своих членов Смешанной комиссии.

Стороны по взаимной договоренности будут определять место и сроки проведения очередной сессии Смешанной комиссии.

Координация деятельности Смешанной комиссии и подписание согласованных программ обменов возлагаются на министерства иностранных дел обеих стран.

Статья I4

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие в отношениях между Мексиканскими Соединенными Штатами и Российской Федерацией положения Соглашения о научном и культурном обмене между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в г.Москве 28 мая 1968 года.

Статья I5

Настоящее Соглашение вступит в силу в день получения последнего из письменных уведомлений, подтверждающих выполнение каждой Стороной соответствующих ее национальному законодательству процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Сторон письменно по дипломатическим каналам не уведомит о своем намерении прекратить его действие не менее чем за 90 дней до истечения очередного срока действия.

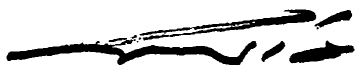
Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого программ и проектов.

Статья I6

В настоящее Соглашение с взаимного согласия Сторон могут быть внесены изменения и дополнения. Изменения и дополнения вступают в силу в таком же порядке, в каком вступает в силу настоящее Соглашение.

Совершено в г.Мехико 20 мая 1996 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EN LAS AREAS DE LA CULTURA, LA EDUCACION
Y EL DEPORTE ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados en adelante "las Partes";

Conscientes de la importancia que reviste la cooperación cultural y educativa como factor de entendimiento entre los pueblos;

Animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad entre los dos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes favorecerán la colaboración entre las instituciones de sus sistemas nacionales de educación, a través del intercambio de expertos e información en los campos de la organización, planeación y evaluación de sus programas académicos-educativos, así como de las metodologías que en ellos se aplican.

ARTICULO 2

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones de educación superior a través de:

- a) el apoyo para la conclusión de convenios de colaboración entre sus universidades y centros de educación superior;
- b) la realización de visitas recíprocas de profesores, investigadores y especialistas para participar en conferencias, congresos, seminarios, así como para impartir cursos;
- c) los intercambios entre sus bibliotecas, archivos y centros de información.

ARTICULO 3

Las Partes otorgarán en forma recíproca, becas para que los nacionales de la otra Parte realicen estudios de posgrado, especialización o trabajos de investigación en sus universidades y centros de educación superior en áreas de interés común.

Anualmente se especificarán el número de becas que ofrecerá cada Parte, así como los requisitos y los beneficios que estas comprendan, y su monto deberá garantizar la realización y terminación de los estudios.

ARTICULO 4

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones culturales, fomentando el intercambio en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas, la música, la literatura y otros aspectos de la vida cultural, a través de:

- a) el intercambio de grupos artísticos y folklóricos, así como de sus ejecutantes;
- b) el desarrollo de vínculos entre sus instituciones culturales;
- c) el intercambio de especialistas en áreas artísticas y de la administración cultural.

Ambas Partes alentarán en forma recíproca, entre otras actividades, la presentación de muestras de artes plásticas; la presencia de artistas y creadores, y de su participación en los festivales nacionales que ambos países realicen.

ARTICULO 5

Las Partes estimularán la cooperación, el desarrollo de las relaciones y el establecimiento de acuerdos directos de colaboración entre las uniones, asociaciones y fondos de creadores.

ARTICULO 6

Las Partes favorecerán los vínculos entre sus museos e instituciones competentes en materia de conservación y restauración del patrimonio cultural, a fin de intercambiar información y llevar a cabo proyectos conjuntos de cooperación.

ARTICULO 7

Las Partes se comprometen a impedir la importación, exportación y transferencia ilícitos de bienes que integren sus respectivos patrimonios culturales, conforme a su propia legislación y la internacional; asegurar la coordinación de los organismos competentes estatales de cada país en lo que se refiere al intercambio de información y a la toma de medidas relacionadas con el establecimiento de los derechos legales del patrimonio cultural, y su regreso en el caso de la salida o entrada ilícita del territorio de las Partes.

ARTICULO 8

Las Partes promoverán la cooperación entre sus instituciones competentes en materia de radio, televisión, cinematografía e industria audiovisual, alentando el intercambio de información, de programas de carácter cultural, la participación en festivales y semanas de cine, y la realización de proyectos conjuntos.

ARTICULO 9

Las Partes propiciarán los proyectos de cooperación en el campo editorial, así como la participación en las ferias internacionales del libro que se realicen en ambos países.

ARTICULO 10

Las Partes favorecerán la cooperación en el campo de la protección de derechos de autor y otros similares.

ARTICULO 11

Las Partes promoverán, en forma recíproca, el estudio y difusión de sus lenguas.

ARTICULO 12

Las Partes apoyarán la cooperación en el área del deporte y la educación física. A través de sus instituciones deportivas, intercambiarán información, metodologías de entrenamiento, entrenadores, deportistas y expertos, alentando la realización de proyectos conjuntos de cooperación y la participación en los eventos internacionales que se realicen en cada país.

ARTICULO 13

Con el objeto de facilitar la ejecución del Convenio, las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta Mexicano-Rusa de Cooperación Cultural, que se reunirá por lo menos cada tres años, alternadamente en cada país, a fin de elaborar el Programa de Intercambio en los campos de la Cultura, la Educación y el Deporte trianual, así como evaluar, recomendar y proponer las acciones conjuntas necesarias para el cumplimiento del presente Convenio.

La Comisión Mixta estará formada por los miembros que cada Parte designe. Las Partes, de común acuerdo, determinarán el lugar y la fecha para realizar las reuniones de la Comisión Mixta.

La coordinación de la actividad de la Comisión Mixta y la firma de Programas de intercambio acordados estará a cargo de las Cancillerías de ambos países.

ARTICULO 14

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural y Científico entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, suscrito en la ciudad de Moscú, el 28 de mayo de 1968.

ARTICULO 15

El presente Convenio entrará en vigor cuando ambas Partes se comuniquen, en forma escrita, el cumplimiento de las formalidades exigidas por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogable automáticamente por un período de igual duración, a menos que alguna de las Partes lo dé por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con noventa días de anticipación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

ARTICULO 16

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en las mismas condiciones que el Convenio.

Hecho en la ciudad de México, a los veinte días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, uno en español y otro en ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

A stylized, bold signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a few vertical ones, representing the name Angel Gurria.

**Angel Gurria
Secretario de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA**

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, representing the name Evgueni Primakov.

**Evgueni Primakov
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of United Mexican States and the Government of the Russian Federation hereinafter referred to as “the Parties”;

Mindful of the importance of cultural and economic cooperation as a factor of understanding between their two peoples;

Motivated by the desire to strengthen friendship ties between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall foster collaboration between the institutions of their national education systems, through the exchange of experts and information in the spheres of organization, planning and evaluation of their academic-educational programmes, and the methodologies applied in them.

Article 2

The Parties shall promote collaboration between their higher education institutions through:

- (a) support for the negotiation of collaboration agreements between their universities and higher education centres;
- (b) reciprocal visits by professors, researchers and specialists to participate in conferences, congresses and seminars, and to teach courses;
- (c) exchanges between their libraries, archives and information centres.

Article 3

The Parties shall award scholarships on a reciprocal basis, to enable the nationals of the other Party to undertake postgraduate, specialization or research studies on areas of common interest in their universities and higher education centres.

The number of scholarships to be offered by each Party will be specified each year, together with the requirements and benefits pertaining to them; and their value shall be sufficient to complete the studies in question.

Article 4

The Parties shall promote the dissemination of their respective cultural events, fostering exchange in the fields of plastic and scenic arts, music, literature and other aspects of cultural life, through the:

- (a) exchange of artistic and folklore groups, and their performers;
- (b) development of links between their cultural institutions;
- (c) exchange of specialists in the areas of artistic and cultural administration.

The Parties shall reciprocally encourage, among other activities, the presentation of samples of plastic arts, the presence of artists and creators, and their participation in the national festivals held by the two countries.

Article 5

The Parties shall stimulate cooperation, the development of relations and establishment of direct collaboration agreements between creative artists' unions, associations and funds.

Article 6

The Parties shall promote links between the museums and institutions responsible for the conservation and restoration of cultural heritage, to exchange information and implement joint cooperation projects.

Article 7

The Parties will take steps to prevent the unlawful importation, exportation and conveyance of assets belonging to their respective cultural heritages, pursuant to their domestic and international legislation; ensure coordination between the competent State agencies of each Party in relation to information exchange and the taking of measures to establish legal rights over cultural-heritage assets, and their return in the event of unlawful removal from or entry into the territory of the Parties.

Article 8

The Parties shall promote cooperation between their competent institutions in the fields of radio, television, cinematography and the audiovisual industry, encouraging the exchange of information, cultural programmes, participation in festivals and cinema weeks, and the undertaking of joint projects.

Article 9

The Parties shall promote cooperation agreements in the field of publishing, together with participation in the international book fairs held in the two countries.

Article 10

The Parties shall promote cooperation in the protection of copyright and other similar spheres.

Article 11

The Parties shall reciprocally promote the study and dissemination of their languages.

Article 12

The Parties shall support cooperation in the area of sports and physical education. They will use their sports institutions as vehicles for the exchange of information, training methodologies, trainers, sports practitioners and experts, encouraging the undertaking of joint cooperation projects and participation in the international events held in each country.

Article 13

The Parties will set up a Joint Mexican-Russian Cultural Cooperation Commission to facilitate the implementation of this Agreement. Joint Commission will meet at least once every three years, alternately in each country, to develop the triennial exchange programme in the fields of culture, education and sport, and to evaluate, recommend and propose the joint actions needed to fulfil this Agreement.

The Joint Commission will consist of the members appointed by each Party. The latter shall define the place and date of the Commission's meetings by common agreement.

The foreign ministries of the two countries shall be responsible for coordinating the activity of the Joint Commission and for signing the exchange programmes agreed upon.

Article 14

When this Agreement enters into force, the Agreement on Cultural and Scientific Exchanges signed between the Government of United Mexican States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in the city of Moscow on 28 May 1968, shall be repealed.

Article 15

This Agreement shall enter into force when the two Parties notify each other, in writing, that the formalities required by their national legislation for this purpose have been fulfilled.

This Agreement shall last for five (5) years, automatically renewable for an equal period, unless one of the Parties denounces it in writing to the other Party, through the diplomatic channel, giving ninety (90) days notice.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of ongoing programmes and projects agreed upon during its lifetime.

Article 16

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendment shall enter into force under the same conditions as the Agreement itself.

DONE in Mexico City, on 20 May 1996, in two original copies, one in Spanish and the other in Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ÁNGEL GURRÍA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

EVGUENI PRIMAKOV
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SPORTIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Conscients de l'importance de la coopération culturelle et éducative en tant que facteur d'entente entre les peuples;

Animés par le désir de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent la collaboration entre les institutions de leurs systèmes nationaux d'éducation, par le biais de l'échange d'experts et de renseignements dans les domaines de l'organisation, de la planification et de l'évaluation de leurs programmes académiques et éducatifs ainsi que des méthodologies qui s'y appliquent.

Article 2

Les Parties favorisent la collaboration entre leurs instituts d'enseignement supérieur par le biais :

- a) De soutien pour la conclusion d'accords de collaboration entre leurs universités et des centres de l'enseignement supérieur;
- b) De l'organisation de visites réciproques de professeurs, chercheurs et spécialistes en vue de participer à des conférences, congrès, séminaires ainsi que pour donner cours;
- c) D'échanges entre leurs bibliothèques, archives et centres d'information.

Article 3

Les Parties accordent, selon une base réciproque, des bourses pour que les ressortissants de l'autre Partie puissent suivre des cours de post-graduat, de spécialisation ou effectuer des travaux de recherche dans leurs universités et des centres de l'enseignement supérieur dans des domaines d'intérêt mutuel.

Chaque année, chacune des Parties spécifiera le nombre de bourses qu'elle offrira ainsi que les exigences et les avantages que celles-ci comprennent et leur montant devra garantir l'assistance aux cours et l'achèvement des études.

Article 4

Les Parties promeuvent la diffusion de leurs manifestations culturelles respectives, en encourageant les échanges dans les domaines des arts plastiques, des arts du spectacle, de la musique, de la littérature et des autres aspects de la vie culturelle, par le biais de :

- a) L'échange de groupes artistiques folkloriques, ainsi que de leurs exécutants;
- b) Le développement de liens entre leurs institutions culturelles;
- c) L'échange de spécialistes dans les domaines artistiques et de la gestion culturelle.

Les deux Parties favorisent de manière réciproque, parmi d'autres activités, l'organisation d'expositions d'arts plastiques, la présence d'artistes et de créateurs et leur participation aux festivals nationaux que les deux pays organisent.

Article 5

Les Parties encouragent la coopération, le développement de relations et l'établissement d'accords directs de collaboration entre les unions, les associations et les fonds de créateurs.

Article 6

Les Parties favorisent les liens entre leurs musées et institutions compétentes en matière de préservation et de restauration du patrimoine culturel afin d'échanger des renseignements et de mener à bien des projets communs de coopération.

Article 7

Les Parties s'engagent à empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens qui font partie de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leur propre législation et au droit international, à assurer la coordination des organismes compétents de l'État de chaque pays en ce qui concerne l'échange de renseignements et la prise de mesures relatives à l'établissement d'une législation en matière de patrimoine culturel et la non-application de cette législation en cas de sortie clandestine du territoire des Parties ou d'entrée illicite sur ledit territoire.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions respectives compétentes en matière de radiodiffusion, télévision, cinématographie et industrie audiovisuelle en facilitant l'échange d'informations, de programmes à caractère culturel, la participation aux festivals et aux semaines du cinéma et la réalisation de projets communs.

Article 9

Les Parties encouragent les projets de coopération dans le domaine de l'édition ainsi que la participation aux foires internationales du livre organisées dans chacun des deux pays.

Article 10

Les Parties favorisent la coopération dans le domaine de la protection des droits d'auteur et autres droits similaires.

Article 11

Les Parties promeuvent, sur une base de réciprocité, l'étude et la diffusion de leurs langues mutuelles.

Article 12

Les Parties soutiennent la coopération dans le domaine du sport et de l'éducation physique. Par le biais de leurs institutions sportives, elles échangent des renseignements, des méthodes d'entraînement, des entraîneurs, des sportifs et des experts en favorisant l'organisation de projets de coopération communs et la participation aux événements internationaux organisés dans chacun des pays.

Article 13

En vue de faciliter l'exécution de l'Accord, les Parties conviennent de créer une commission mixte mexicano-russe de coopération culturelle, qui se réunira au moins tous les trois ans, tour à tour dans l'un ou l'autre pays, afin de mettre sur pied le programme d'échanges trisannuel dans les domaines de la culture, de l'éducation et du sport; cette Commission aura également pour objet d'évaluer, de conseiller et de proposer les actions conjointes nécessaires pour l'application du présent Accord.

La Commission mixte comprendra les membres que chacune des Parties désignera. Les Parties décideront d'un commun accord de son lieu de réunion et de la date.

La coordination des activités de la Commission mixte et la signature des programmes d'échanges convenus seront à charge des ministères des affaires étrangères des deux pays.

Article 14

Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques souscrit entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en la ville de Moscou, le 28 mai 1968.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties s'informeront mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités internes requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit et parla voie diplomatique de son intention de le dénoncer, avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et des projets en cours conclus pendant sa validité.

Article 16

Le présent Accord peut être modifié sur consentement mutuel écrit des Parties. Ces modifications entreront en vigueur dans les mêmes conditions que l'Accord.

FAIT en la ville de Mexico, le 20 mai 1996, en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol et l'autre en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ÁNGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
Le Ministre des relations extérieures,
EVGUENI PRIMAKOV